

E23 - With the Moon.....

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] Doki

You jerks! Don't think you're
gonna get away with this!

[01:37] Ai

Hey, Mr. Demon! Over here!

[01:39] Utsuro

Toward the dancing wind!

[01:41] Ai and Utsuro

Soga Style Twin Ninja Technique: Sal Tree...

[01:45] Ai and Utsuro

Blossom!

[01:54] Toki

Ai-sama...

[01:56] Toki

Mai-sama...

[01:59] Doki

Utsuro!

SIGN Episode 23:

With the Moon.....

[02:02] Doki

Remember what you said?

[02:04] Doki

You said connections were just sad!

[02:06] Utsuro

Doki... You...

[02:09] Doki

I don't have family or anyone on my side!

[02:13] Doki

The world has hated me from
the moment I was born!

[02:16] Doki

I lived this long without believing
in a single connection!

[02:21] Doki

That's why I thought you truly understood me.

[02:25] Doki

Because you cursed your birth and this world!

[02:29] Doki

Let go of that hand!

[02:32] Doki

Strangers disappear in no time, anyway!

[02:34] Doki

Unlike that stupid connection, our goal
will last forever into the future!

[02:42] Utsuro

Doki... I understand your
hate so much that it hurts.

[02:47] Utsuro

But hatred and anger only bring
upon more hatred and anger.

[02:54] Utsuro

All people are connected
with someone somewhere.

[02:58] Utsuro

That goes for you, too!

[03:02] Doki

Don't give me that! "Connected," my ass!

[03:07] Doki

My heart was destroyed by this world.

[03:11] Doki

That means it's okay for me to
destroy the world in return!

[03:16] Doki

I'm not alone?

[03:18] Doki

We're all connected?

[03:21] Doki

Then, back then...

[03:24] Doki

was anyone else connected to my despair?!

[03:29] Utsuro

Doki... Still, you have...

[03:37] Utsuro

Hey, little bear! Don't attack me, too!

[03:41] Kufufu

Well, the little bear was angry because
you were saying something dumb.

[03:45] Kufufu

Tragedies are so boring.

[03:48] Doki

What'd you say?! Huh?! Kufufu!

[03:52] Inori

Now, now, Doki-san.

[03:54] Kufufu

I wasn't very motivated before, but
now I'm bored, so I wanna do it now.

[04:00] Kufufu

The end of this story.

[04:03] Utsuro

End?

[04:05] Ai

What're you plannin' to do?

[04:07] Kufufu

Well...

[04:10] Sprit

Kufufu-san, stop!

[04:12] Sprit

If you do any more naughty things,
I'm going to get angry!

[04:17] Kufufu

Oh, you dummy. You actually came here.

[04:21] Spirit

Even Mama... Even Tzveta
wouldn't have wanted this!

[04:26] Kufufu

I told you that the next time
we met, it'd be a tragedy.

[04:32] Kufufu

But it's too late now.

[04:33] Kufufu

Tick-tock, the clock is moving forward!

[04:37] Lady

Fire?

[04:38] Mianlong

What are you...

[04:40] Doki

Hey, Kufufu! Don't tell me you're...

[04:45] Kufufu

I told you. I don't like showing off tragedies.

[04:49] Kufufu

Next time, I was going to hope for
a comedy where we can laugh...

[04:53] Kufufu

and the boring tragedy was going
to end with some flashy fireworks!

[05:04] Mianlong

Everyone!

[05:05] Lady

How could she do that?

[05:10] Shy

P-Pepesha-san!

[05:15] Ai

Tokimaru! But why?!

[05:18] Tokimaru

A-Are either of you hurt?

[05:21] Ai

You moron! We're fine! But your back...

[05:27] Doki

Whoa! That was close!

[05:31] Doki

Kufufu, you jerk! What the hell's the big idea?!

[05:34] Doki

Little bear! Little bear!

[05:38] Kufufu

But lookie...

[05:40] Kufufu

It's open now.

[05:45] Ai

Tokimaru...

[05:49] Utsuro

The sky...

[05:56] Shrimpy

This is bad...

[05:58] Century

Stay back, N. Vilio.

[06:00] Century

Before it comes flowing out,
I'll use my power to...

[06:05] Century

hold it in!

[06:07] Century

Atomic Cosmo!

[06:14] Century

I'm not so weak that... I'd give up...
over something like this!

[06:23] Shrimpy

But at this rate...

[06:27] Shrimpy

Teru...

[06:29] Lady

Spirit! Shy! Are you okay?!

[06:31] Shy

I-I'm fine! But Pepesha-san...

[06:35] Utsuro

Is it all over now?

[06:39] Utsuro

See?

[06:40] Utsuro

*A lot of people are going
to be hurt because of me.*

[06:45] Utsuro

Including Tokimaru and Ai-nee...

[06:49] Utsuro

The people of this city...

[06:50] Utsuro

The heroes...

[06:54] Utsuro

I guess I really don't have connections.

[07:05] Ai

Mai.

[07:06] Ai

You said it yourself earlier, didn't you?

[07:09] Ai

We're together now, no matter what happens.

[07:11] Ai

There ain't no reason for you to suffer alone.

[07:15] Ai

Even if we die here or
this world is destroyed...

[07:19] Ai

Even if we were reborn,
we'd be together again!

[07:24] Ai

So please, don't make that face.

[07:30] Utsuro

I see.

[07:33] Utsuro

Even if we die or are reborn, huh?

[07:38] Utsuro

Then I guess there's nothin' to be scared of.

[07:43] Utsuro

Thanks, Ai-nee.

[07:48] Tokimaru

Mai-sama?

[07:49] Ai

Where are you goin'?

[07:57] Utsuro

Someone's holdin' this all in here.

[08:00] Utsuro

This is our last chance.

[08:02] Ai

Mai! Wait!

[08:04] Ai

If you're gonna do somethin',
we'll help you out.

[08:08] Utsuro

You already gave me plenty of your hearts.

[08:14] Ai

You're plannin' to go alone
and leave us behind?!

[08:18] Utsuro

I'm not alone.

[08:20] Utsuro

We're together forever.

[08:23] Utsuro

Just hearin' you say that
gave me a plenty happy life.

[08:30] Ai

Mai!

[08:33] Utsuro

I'd been scared this whole time.

[08:36] Utsuro

*I was always cowerin'
over the sins of my past*

[08:38] Utsuro

*and shaking over the punishment
I've yet to receive.*

[08:42] Utsuro

*I told myself I didn't have a place to go
back to nor a path to move forward on,*

[08:46] Utsuro

so I trapped myself in the darkness.

[08:50] Utsuro

But...

[08:53] Corpses

You won't get away.

[08:56] Corpses

You are unforgivable.

[08:58] Corpses

Your sins won't disappear.

[08:59] Corpses

One full of sin like you...

[09:01] Corpses

is not allowed in the light.

[09:05] Utsuro

Yeah, I know.

[09:08] Utsuro

*These chains I'd struggled to get
out of... This lonely life...*

[09:15] Utsuro

It was actually simple.

[09:17] Utsuro

To be free of this sufferin'...

[09:22] Utsuro

All I had to do...

[09:25] Utsuro

was accept everything.

[09:29] Utsuro

Thanks for everything.

[09:33] Utsuro

Thanks for not lettin' me forget my sins.

[09:41] Utsuro

My final ninja technique...

[09:58] Utsuro

Utsuro Ninja Technique:

SIGN Moon Providence

[10:01] Utsuro

Moon Providence.

[10:05] Doki

Don't tell me she's actually...

[10:07] Doki

tryin' to swallow up all
the fear from this city!

[10:15] Utsuro

The tens of thousands of terrified screams...

[10:18] Utsuro

It's too heavy.

[10:20] Utsuro

But still, I have to do this.

[10:23] Utsuro

*This is the one and only way
I can atone for what I've done.*

[10:28] Utsuro

Please... I'm beggin' ya, gods...

[10:31] Utsuro

At least for my final moment...

[10:34] Utsuro

let me be a good person.

[10:45] Purity

Shy. Take me into your hands once again.

[10:48] Purity

And then head to Mai.

[10:52] Purity

*She has decided to give up everything
so that she can end all this.*

[10:59] Purity

But alone, she will be unable to withstand

these tens of thousands of fears,

[11:04] Purity

and she will fail to fulfill her mission.

[11:08] Purity

Take me to Mai.

[11:11] Purity

I want you to help her.

[11:14] Shy

For Mai-san...

[11:19] Shy

I'll go! Piltz-san! Mianlong-san!

[11:22] Lady

Leave Spirit to us.

[11:23] Mianlong

Please go, Shy-san!

[11:25] Shy

Right!

[11:30] Shy

Ai-san! Tokimaru-san!

[11:36] Shy

Purity-san told me that Mai-san is trying to sacrifice herself to save everyone.

[11:43] Shy

Purity-san wants to help her.

[11:47] Ai

No...

[11:50] Shy

I don't want to assist in anything like that!

[11:54] Purity

Wh-What are you...

[11:56] Shy

Having this end with Mai-san sacrificing herself?

[11:59] Shy

I can't allow such a sad ending!

[12:02] Shy

So please, I need you both to help me!

[12:06] Shy

So that everyone can smile again!

[12:09] Ai

Teru-san... But...

[12:11] Tokimaru

Understood.

[12:13] Shy

Tokimaru-san...

[12:15] Ai

Tokimaru?

[12:16] Tokimaru

I will do everything I can to help Mai-sama.

[12:20] Tokimaru

There's no turning back now.

[12:23] Tokimaru

But you saved my life that day,

[12:27] Tokimaru

so I am prepared to give it up at any time!

[12:30] Tokimaru

Wildlife Transformation Technique...

[12:32] Tokimaru

Release!

[12:38] Tokimaru

Shy.

SIGN Tokimaru

Nationality: Japanese

Likes: Ai-sama, Mai-sama, playing
in the river, loaches

The Tennoji sisters' apprentice.

Never forgets any favor he's received.

[12:49] Mai

I loved the moon.

[12:53] Mai

*It's quiet, reserved, and gently
shines through the darkness.*

[13:02] Mai

I loved the moon.

[13:05] Mai

Even on nights I was so lonely I could die,

[13:08] Mai

the moon would just watch over me quietly.

[13:15] Mai

*For people who can no longer
walk under the sun,*

[13:19] Mai

the moon gently lights our path.

[13:24] Mai

*The feelings that would appear
and disappear in my heart...*

[13:27] Mai

The rage, regret, sadness, and pain.

[13:33] Mai

*On the days I wished my heart
itself could just disappear...*

[13:38] Mai

*Even then, the moon would just
be up in the sky quietly.*

[13:45] Mai

I wanted to be like you.

[13:50] Mai

*In the still of the night, you'd gently and
serenely shine your light next to someone.*

[13:57] Mai

That's the person I wanted to be...

[14:01] Utsuro

Nay!

[14:03] Utsuro

Now I will be someone's moon!

[14:08] Utsuro

Retribution. I'll accept everything!

[14:12] Utsuro

Leave it in the end!

[14:14] Utsuro

Leave my light... even if
my body is ripped apart!

[14:27] Utsuro

Ah... the darkness again.

[14:30] Utsuro

I'm returning to that terrifying darkness.

[14:34] Utsuro

*I'm disappearing into a place
where there's no one else.*

[14:40] (Flashback) Ai

Even if we die here or
this world is destroyed...

[14:44] (Flashback) Ai

Even if we were reborn,
we'd be together again!

[14:52] Utsuro

I'll see them again.

[14:54] Utsuro

It's not scary.

[14:56] Utsuro

It's not... scary.

[14:59] Utsuro

Ai-nee. Tokimaru.

[15:03] Utsuro

I'm so sorry...

[15:08] Tokimaru

Mai-sama!

[15:12] Tokimaru

Mai-sama.

[15:13] Tokimaru

We're right here!

[15:16] Utsuro

Those wings...

[15:19] Utsuro

Why did you come here?!

[15:20] Utsuro

If you're here, your hearts
will be consumed, too!

[15:23] Tokimaru

I'm very aware of that!

[15:25] Tokimaru

You saved my life!

[15:28] Utsuro

Tokimaru...

[15:30] Shy

Mai-san! Your hand!

[15:33] Shy

Please grab on!

[15:36] Shy

Please!

[15:41] Utsuro

Purity...

[15:43] Utsuro

I... I just...

[15:47] Utsuro

Wha...

[15:49] Utsuro

What are you—

[15:51] Shy

Please let us connect again,
kind-hearted ninja maiden.

[15:57] Shy

The state of total selflessness.

[16:04] Utsuro

Stop! If you connect with me now, your
heart will be consumed by the darkness!

[16:09] Shy

Pain is something we can take on together.

[16:12] Shy

Even if it may be too heavy for you
alone, with the two of us...

[16:16] Shy

And if even that's not enough, then three...

[16:20] Shy

and four!

[16:22] Shy

When we humans connect our hearts...

[16:26] Shy

That truly becomes the light that
shines through the darkness.

[16:32] Ai

Mai!

[16:35] Ai

The two of us together are one!

[16:38] Ai

Together, we create the full moon.

[16:41] Ai

Reflecting the light of the sun into the
darkness that perseveres in solitude.

[16:53] Doki

They're so damn persistent,
wasting our time by resisting!

[16:57] Doki

Hey, Kufufu...san! Don't you have anything?!

[17:01] Doki

Anything? I used a bunch of stuff today, so—

[17:06] Mianlong

I should be saying *you're* persistent!

[17:09] Mianlong

I won't let you get in everyone's way.

[17:11] Mianlong

If you want someone to
play with, I'm right here.

[17:14] Doki

Oh, damn you all!

[17:17] Doki

You all piss me off!

[17:29] Ai

Teru-san... No, Shy!

[17:32] Ai

This is where you can show
us that you're a true hero.

[17:35] Shy

Ai-san...

[17:37] Ai

We're the moon.

[17:39] Ai

In order for the moon to shine,
it needs power from the sun.

[17:44] Ai

Now, we just need the finishing touches, Shy!

[17:47] Ai

We need the power from the sun!

[18:00] Doki

You need to learn to give up!

[18:03] Mianlong

Absolutely not!

[18:08] Inori

Change your ways!

[18:10] Lady

I won't let you guys have your way!

[18:13] Lady

As long as we're here!

[18:20] Kufufu

You mad? I did hurt you, after all.

[18:23] Spirit

No. It's just... really sad...

[18:28] Spirit

when your feelings don't get across.

[18:33] Kufufu

Bad, bad, you can't be sad.

[18:35] Kufufu

You'll be punished for that.

[18:38] Kufufu

My mom always sang this song.

[18:40] Kufufu

I have no use for children who don't smile!

[18:44] Kufufu

Punishment time for those who are crying!

[18:48] Kufufu

As long as you only have fun things in
your heart, you can even laugh in hell!

[18:59] Kufufu

Anything other than fun should die.

[19:03] Kufufu

That goes for you, too, if you get in the way.

[19:11] Kufufu

What's that?

[19:13] Ai

We need an even stronger flame!

[19:15] Ai

Focus everything you've got into your hands!

[19:19] Mai

I'll support those flames!

[19:22] Tokimaru

The light that will envelop fear!

[19:24] Ai

We'll give it our all!

[19:27] Shy

It's okay... I'm not scared.

[19:30] Shy

Mai-san,

[19:32] Shy

Ai-san,

[19:34] Shy

Tokimaru-san...

[19:38] Shy

Thank you.

[19:41] Shy

Turn flames...

[19:44] Shy

into light.

[19:50] Shy

Warm like the sun,

[19:53] Shy

free like the clouds...

[19:59] Shy

*Everything that's brought
us together so far...*

[20:05] Shy

Let it become light and gather into my hands!

[20:07] Utsuro; Tokimaru; Ai

Nin!

[20:09] Shy

Shine unto the world!

[20:28] Doki

Stop it!

[20:30] Shy

Countless hearts are longing for the light.

[20:35] Shy

Use the last bit of your strength!

[20:38] Shy

*Send it through the city—
through the whole world!*

[20:43] Shy

A light that's not scared of anything...

[20:49] Purity

Go... Shy.

[20:53] Shy

Shine!

[21:06] Century

That's...

[21:08] Shrimpy

Shy's brilliance.

[21:26] Iko

Thank goodness.

[21:28] Iko

Teru-chan... Ai-san... You must've done it.

[21:38] Unilord

Shy.

[21:49] Ai

Shy!

[21:52] Ai

Get a little bit of rest for now.

[21:58] Ai

The sun's light sure is warm.

Revision #1

Created 2025-06-09 01:52:20 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:52:20 UTC by whimsee